

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ

(повна назва кафедри)



ЗАТВЕРДЖЕНО

В.о. декана філологічного факультету

Олена ГОГОРЕНКО

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Program of the Discipline

Теорія і практика медійного перекладу

THEORY AND PRACTICE OF MEDIA TRANSLATION

рівень вищої освіти _____ другий (магістерський) _____

тип дисципліни _____ обов'язкова _____

мова викладання _____ англійська _____

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика медійного перекладу» скерована на підготовку фахівців галузі знань: В. Культура, мистецтво та гуманітарні науки за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями) спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська освітня програма «Переклад»

«25» листопада 2026 р. 12 с.

Розробник: Солодка Анжеліка Костянтинівна, доктор педагогічних наук, професор, в.о. завідувача кафедри перекладу

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Теорія і практика медійного перекладу» узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Переклад»
доктор педагогічних наук, професор

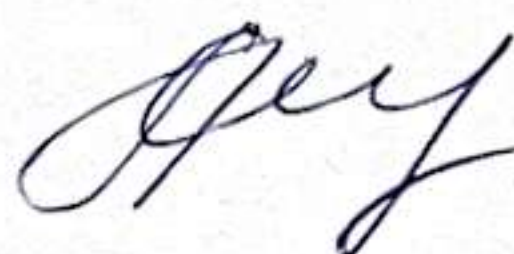


Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Теорія і практика медійного перекладу» розглянуто на засіданні кафедри перекладу

Протокол № 6 від «01» 06 2026 р.

В.о.завідувача кафедри перекладу



Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної «Теорія і практика медійного перекладу» розглянуто Навчально-методичною радою філологічного факультету

Протокол № 5 від «03» 06 2026 р.

Голова



Лілія РУСКУЛІС

ЗМІСТ

<i>Вступ</i>	<i>4</i>
<i>1. Опис навчальної дисципліни.....</i>	<i>5</i>
<i>2. Мета вивчення навчальної дисципліни</i>	<i>6</i>
<i>3. Передумови для вивчення дисципліни</i>	<i>6</i>
<i>4. Очікувані результати навчання.....</i>	<i>6</i>
<i>5. Програма навчальної дисципліни</i>	<i>7</i>
<i>6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування.....</i>	<i>9</i>
<i>7. Форми поточного та підсумкового контролю</i>	<i>9</i>
<i>8. Критерії оцінювання результатів навчання</i>	<i>10</i>
<i>9. Засоби навчання.....</i>	<i>10</i>
<i>10. Рекомендовані джерела інформації.....</i>	<i>11</i>

ВСТУП

Анотація

Дисципліна «Теорія і практика медійного перекладу» спрямована на розвиток навичок володіння англійською мовою для перекладу медіа текстів, удосконалення навичок інформаційної грамотності, критичного мислення, розвиток здатності до медіатворчості та їх застосування у професійній діяльності. Предметом вивчення є принципи функціонування сучасних традиційних та новітніх медіа, їх змістові та формальні характеристики в англомовному дискурсі. Під час вивчення курсу студенти використовуватимуть англійську мову для формування розуміння особливостей текстів медіа, умінь розрізняти типи контентів; розвитку застосування медійного перекладу, пошуку та роботи з джерелами та першоджерелами, умінь розрізняти факти та судження, систематизувати інформацію, обґрунтовувати гіпотези. Робота протягом курсу спрямована на інноваційність та розвиток креативності студентів, їх вміння втілювати ідеї завдяки онлайн інструментам.

Ключові слова: медіа, медійний переклад, інформаційна грамотність, типи медіа, типи контенту, перекладацькі трансформації.

Abstract

The course “Theory and practice of Media Translation” is aimed at the development of English language skills for the formation of infomedia literacy of students, improvement of media translation skills, critical thinking skills, development of media creativity and their application both in everyday life and in professional activities. The subject of study is the principles of functioning of modern traditional and modern media, their content and formal characteristics. While studying the course, students will use the English language to form the understanding of how media work (owners, journalistic standards), the ability to distinguish types of content, types of manipulation; development of information literacy, namely finding and working with sources and primary sources, the ability to distinguish between facts and opinions, systematize information, substantiate hypotheses, and analyze a digital footprint. Work during the course is aimed at innovativeness and development of students' creativity, their ability to realize ideas using online tools.

Key words: media, media translation, information literacy, types of media, types of content, translation strategies

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність (освітня програма), освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки	<i>Обов'язкова</i>	
Модулів – 1		Рік підготовки:	
Змістових модулів – 3		1-й	1-й
Електронний адрес РПНД на сайті Університету	Спеціальність В11 Філологія (за спеціалізаціями) Спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Освітня програма Переклад	Семестр	
		1-й	1-й
		Лекцій	
		15 год.	6 год.
		Практичні, семінарські	
		15 год.	6 год.
Індивідуальне науково- дослідне завдання - не передбачено		Лабораторні	
Загальна кількість годин –90		0 год.	0 год.
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2; самостійної роботи студента – 4	Освітній рівень: другий (магістерський)	Самостійна робота	
		60 год.	78 год.
		Індивідуальні завдання: 0 год.	
		Вид контролю: залік	
		Форма контролю: комбінована	

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є формування у студентів відповідно до освітньо-професійної програми таких компетентностей:

ЗК 3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4.Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної дисципліни для вирішення професійних завдань, приймати фахові рішення у складних і непередбачуваних умовах, адаптуватися до нових ситуацій професійної діяльності

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі філологічних досліджень. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

3. Передумови для вивчення дисципліни

Передумов для вивчення дисципліни немає.

4. Очікувані результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів таких результатів навчання:

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 13. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 17. Здійснювати перекладацький аналіз текстів, редагувати тексти різних стилів та жанрів при перекладі, використовувати сучасні перекладацькі програми та програмне забезпечення для досягнення перекладацької еквівалентності у міжкультурній комунікації.

5. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Медіа переклад, його різновиди. Принципи аналізу медіа повідомлень.

Змістовний модуль 1. Вступ до медіа перекладу.

Тема 1. Поняття медіа перекладу.

Література [1, с. 12-26]; [2, с.3-15]; [3, с.20-31]

Тема 2. Аналіз медіа повідомлень.

Література [1, с. 22-30]; [2, с.17-25]; [3, с.34-38]

Тема 3. Різні типи контенту.

Література [1, с. 31-40]; [2, с.26-32]; [3, с.40-48]

Тема 4. Інформаційне оточення.

Література [1, с. 41-52]; [2, с.34-42]; [3, с.50-62]

Змістовний модуль 2. Різновиди медіа перекладу

Тема 1. Типи медіа та їх характеристики. Мова соціальних медіа. Стилїстика медіа.

Література [1, с. 53-60]; [2, с.43-56]; [3, с.71-82]

Тема 2. Особливості перекладу медіатекстів. Стратегії перекладу медіатекстів. Сучасні інформаційні технології для створення медіа повідомлень.

Література [1, с. 62-71]; [2, с.82-93]; [3, с.89-96]

Змістовний модуль 3. Принципи аналізу рекламних повідомлень.

Тема 1. Поняття реклами та її характеристики. Принципи аналізу рекламних повідомлень.
Мова реклами.

Література [1, с. 73-82]; [2, с.101-115]; [3, с.98-112]

Тема 2. Застосування перекладацьких трансформацій при перекладі реклами.

Література [1, с. 1131-142]; [2, с.123-132]; [3, с.118-141]

Тематичний план навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		лек	пр	лаб	с.р.		лек	пр	лаб	с.р.
1	2	3	4	5	7	8	9	10	11	12
Модуль 1. Медіа переклад, його різновиди. Принципи аналізу медіа повідомлень.										
Змістовний модуль 1. Вступ до медіа перекладу.										
Тема 1. . Поняття медіа перекладу.	7	2		–	5	8	2	0	–	6
Тема 2. Аналіз медіа повідомлень.	7		2	–	5	8	0	2	–	6
Тема 3. Різні типи контенту.	8	3		–	5	6	0	0	–	6
Тема 4. Інформаційне оточення.	8		3	–	5	8	0	0	–	8
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>	30	5	5	–	20	30	2	2	–	26
Усього годин	30	5	5	–	20	30	2	2	–	26
Змістовний модуль 2. Різновиди медіа перекладу										
Тема 1. Типи медіа та їх характеристики. Мова соціальних медіа. Стилїстика медіа.	14	2	2	–	10	15	0	2	–	13
Тема 2. Особливості перекладу медіатекстів. Стратегії перекладу медіатекстів. Сучасні інформаційні технології для створення медіа повідомлень.	16	3	3	–	10	15	2	0	–	13
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	30	5	5	–	20	30	2	2	–	26
Усього годин	30	5	5		20	30	2	2	–	26
Змістовний модуль 3. Принципи аналізу рекламних повідомлень.										
Тема 1. Поняття реклами та її характеристики. Принципи аналізу рекламних повідомлень. Мова реклами.	14	2	2	–	10	15	0	2	–	13
Тема 2. Застосування перекладацьких трансформацій при перекладі реклами.	16	3	3	–	10	15	2	0	–	13
<i>Разом за змістовим</i>	30	5	5	–	20	30	2	2	–	26

<i>модулем 3</i>										
Усього годин	30	5	5		20	30	2	2	–	26
Разом за курсом	90	15	15		60	90	6	6		78

Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Аналіз медіа повідомлень.	2	-
2	Інформаційне оточення.	3	2
3	Типи медіа та їх характеристики. Мова соціальних медіа. Стилїстика медіа.	2	2
4	Особливості перекладу медіатекстів. Стратегії перекладу медіатекстів. Сучасні інформаційні технології для створення медіа повідомлень.	3	-
7	Поняття реклами та її характеристики. Принципи аналізу рекламних повідомлень. Мова реклами.	2	2
8	Застосування перекладацьких трансформацій при перекладі реклами.	3	
		15	6

Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

- підготовка до практичних занять – **2 год. / 1 заняття**;
- виконання проєктних завдань – **3–5 год. / 1 проєкт**;
- підготовка до тестового контролю – **3–4 год. / 1 тест**;
- підготовка до підсумкового контролю – **15 год. / 1 захід**
- підготовка до колоквіуму – **15 год. / 1 захід**

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Підготовка до практичних робіт	20	10
2	Виконання проєктних завдань	20	30
3	Підготовка до тестового контролю	5	20
4	Підготовка до підсумкового контролю	5	8
5	Підготовка до колоквіуму з письмовою роботою	10	10
	<i>Разом</i>	60	78

6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

Методи навчання:

- 1) на лекційних заняттях:
 - лекція;
 - пояснення;
 - дискусія;
 - диспут;
 - ілюстрування;
 - демонстрація;
 - відеометод;
 - майстер-клас
- 2) на практичних заняттях:
 - практична робота;
 - фронтальне опитування;
 - частково-пошуковий метод;
 - спостереження.

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота;
- колоквиум.

7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквиуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання

Відповіді на практичних заняттях	Критерії оцінювання
5	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, використані міждисциплінарні зв'язки, містить аргументовані висновки
4	Відповідь в цілому правильна, достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу
3	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована

2	Відповідь має суттєві помилки, аргументи несформульовані, використовується невірна термінологія.
1	Відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована
0	Студент не дає відповіді
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми: 40 балів для денної форми навчання (8 тем по 5 балів); 20 балів для заочної форми навчання (4 теми по 5 балів)</i>	

Виконання індивідуальних завдань	Критерії оцінювання
5	Завдання виконано правильно, відповідь повна, логічна, містить аналіз, узагальнення, використані міждисциплінарні зв'язки, містить аргументовані висновки
4	Завдання виконано в цілому правильно, відповідь достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки й неточності у викладенні матеріалу
3	Завдання виконано частково правильно, відповідь містить неточності, недостатньо обґрунтована
2	Завдання має суттєві помилки, аргументи несформульовані, неправильно використовуються терміни тощо
1	Завдання має значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтовано
0	Студент не дає відповіді
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми: 20 балів для денної форми навчання (4 завдання по 5 балів); 40 балів для заочної форми навчання (8 завдань по 5 балів)</i>	

Контрольна робота	Критерії оцінювання
9-10	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки
7-8	Відповідь в цілому правильна, достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу
5-6	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована
3-4	Відповідь має суттєві помилки, аргументи несформульовані, використовуються невірна термінологія
1-2	Відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована
0	Студент не дає відповіді
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми: 20 балів (2 роботи по 10 балів)</i>	

Залік	Критерії оцінювання
20-18	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, використані міждисциплінарні зв'язки, містить аргументовані висновки
17-14	Відповідь в цілому правильна, достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу
13-10	Відповідь частково правильна, містить неточності, не обґрунтована
9-5	Відповідь має суттєві помилки, аргументи несформульовані, використовується неправильна термінологія.
4-1	Відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована
0	Студент не дає відповіді
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 20 балів</i>	

Форма контролю	Максимальна кількість балів	
	Денна форма	Заочна форма
Відповіді на практичних заняттях	8 тем x 5 балів = 40 балів	4 тем x 5 балів = 20 балів
Виконання індивідуальних завдань	4x5 балів = 20 балів	8x5 балів = 40 балів
Контрольна робота	2x10 балів = 20 балів	2x10 балів = 20 балів
Залік	20	20
Всього	100	100

8. Критерії оцінювання результатів навчання

		Денне відділення		Заочне відділення	
		Вид роботи	Кількість балів	Вид роботи	Кількість балів
ЗМ1	T1	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
	T2	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
	T3	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
				Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
	T4	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
		Виконання індивідуальних завдань	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
ЗМ2	T5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
		Виконання індивідуальних завдань	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
	T6	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
ЗМ3	T7	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
	T8	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
		Контрольна робота	2*10=20	Контрольна робота	2*10=20
Підсумковий контроль		залік	20	залік	20
Сума			100	Сума	100

9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для занять слугують передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а також інтерв'ю, виступи).

10. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Бондар, Т. В. Англомовні комунікативні стратегії: Теорія та практика викладання. Київ: Видавничий дім "Києво-Могилянська академія", 2017.
2. Лейбель, С. В. Комунікативні стратегії та тактики в англомовному дискурсі. Київ: Літера ЛТД, 2015.
3. Огієнко, Н. П. Англійська мова: Теоретичні основи комунікації. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2016.

Допоміжна література

1. Руденко, О. С. Комунікація в англомовному середовищі: Практичні аспекти навчання. Львів: Вид-во ЛНУ ім. І. Франка, 2018.
2. Тарасенко, Н. В. Психолінгвістика вивчення комунікативних стратегій англійської мови. Одеса: Одес. нац. ун-т, 2019.
3. Holmes, J. An Introduction to Sociolinguistics. Routledge, 2015.
4. Jucker, A. H., & Ziv, Y. Pragmatics of Discourse: Language in Context. John Benjamins Publishing, 2015.
5. Yule, G. The Study of Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2017.

Інформаційні ресурси

1. <https://www.coursera.org/learn/media>
2. <https://verified.ed-era.com/>